

联 合 国



大 会

安全理事会



Distr.
GENERAL

A/31/206
S/12196
9 September 1976
CHINESE
ORIGINAL: ENGLISH

大会

安全理事会

第三十一届会议

第三十一年

临时议程 * 项目 69 和 76

消除一切形式种族歧视

普遍实现民族自决权利和迅速给予

殖民地国家和人民独立对于切实

保障和尊重人权的重要性

一九七六年九月八日

土耳其常驻联合国代表给秘书长的信

我谨附上塞浦路斯土族联合邦代表奈尔·阿塔莱先生一九七六年九月七日写给你的一封信。

此信若能作为大会临时议程项目 69 和 76 下的文件及安全理事会的文件散发，我将不胜感激。

常驻代表

大使

伊尔泰尔·蒂尔克门 (签名)

* A/31/150.

附 件

一九七六年九月七日

奈尔·阿塔莱先生给秘书长的信

我愿提请你注意一九七六年七月十四日 S/12142 号、一九七六年七月十九日 S/12145 号、一九七六年八月十一日 A/31/152 号、一九七六年八月十八日 A/31/178-S/12179 号 and 一九七六年八月二十日 S/12184 号等文件，这些文件全都是希族塞人社区代表寄来的信，充满了对塞浦路斯土族联邦及我本人所作的光天化日下的谎言、毫无根据的诬蔑和无中生有的指控。因此我迫不得已要再度写信给阁下，把塞浦路斯的实际情况提请你的注意。

阁下当记得，在那场为达到“希塞统一”（即塞浦路斯与希腊统一）所发动的政变失败以后，土耳其依据《保证条约》^②所赋予它的权利进行了干预。这不是侵略行为，正好相反，它是为了保障塞浦路斯的独立和主权，以及防止土族塞人社区被完全消灭而进行的行为。

至于希族塞人毫无根据地叫嚷的关于住在北部的希腊人受到强迫驱逐这件事，我必须指出这只不过是一种宣传，其目的是要使土族塞人在世界舆论中丧失信誉。希族塞人自己选择要到南部去，他们按照腊乌夫·登克塔什先生与格拉弗斯·克莱里季斯先生之间在你主持下所达成的一项协定而提出了申请，克莱里季斯先生那时是两族间谈判希族塞人方面的谈判者。希族塞人便是这样地使用了这项选择。为了证明这个事实，我附上联塞部队替这些人所写信件的一些复本。

作为希族塞人代表的信中所载光天化日下的谎言的一个例子，让我举例指出，罗西迪斯先生于 S/12145 号文件第 12 页中所指控的关于埃亚卢萨的 Floros Savvides 先生据称在一九七六年六月九日被赶离北部这件事，事实上 Savvides 先生是一名美国公民。驻在尼科西亚的美国大使馆提出了把他迁移到南部的要求，联塞部队其后在一九七六年五月三十一日正式提出了迁移的请求。Savvides

② 联合国，《条约汇编》，第 382 卷，第 5475 条，第 3 页。

先生连同他的汽车在一九七六年六月九日离开北部到南部与他的妻子儿女团聚。这就是希族塞人代表的所谓“事实”了。

此外，在北部有希族塞人希望到南部与他们的族人居住在两区联邦制中他们自己的区域里这件事的本身就是支持土族塞人这方面的论据的佐证。

关于希族塞人代表所指控的在岛上的土族部分里存在着一个“殖民化”的过程这件事根本不是真的。土耳其不是一个外来的“占领国”、“殖民国”；正好相反，土族塞人社区的得以生存完全有赖于土耳其根据国际保证所及时作出的干预。它驻留的目的只不过是要保护土族塞人过去十年来一直遭受严重侵犯的权利而已。我们诚恳地希望我们会与希族塞人达成一项协议，这样土耳其部队也才会有机会回土耳其去。

最后，我要再度重申，希族塞人的那个毫无理智的政策，即“希塞统一”政策是引起目前这种既成事实局面的直接原因，为了实现这个政策，已经有许许多多的土耳其人遭到杀害、受到残酷的攻击和遭受各式各样的艰难困苦。正是这项枉费心机的政策才导致两个敌对政府的成立。为了这些理由，我愿吁请阁下进行斡旋，尝试达成一项协议，使塞浦路斯的两个政府能够合作。

此信若能作为大会临时议程项目 69 和 76 下的文件及安全理事会的文件散发，我将不胜感激。

塞浦路斯土族联合邦代表
奈尔·阿塔莱（签名）

附 录 一

联合国
驻塞浦路斯部队

Ops E/4471/5

尼科西亚，
奥雷克先生阁下办公室，
政治联络官，
哈桑先生。

事由：迁移希族塞人到南部

如蒙尽早批准七十岁的 Frangou Hadjimichael 先生和他的六十岁爱人
Christina Frangou Hadjimichael 迁离瓦西利，我将不胜感激。这位先生患了
血癌症急需治疗。

如能用联合国的运输工具执行此项迁移，我将表示感谢。

首席经济专员
奥沙利文中校（签名）

尼科西亚

联塞部队总部

一九七六年六月二十五日

附 录 二

联合国
驻塞浦路斯部队

Ops E/4471/5

尼科西亚，
奥雷克先生阁下办公室，
政治联络官，
哈桑先生。

事由：迁移希族塞人到南部

根据从红十字国际委员会收到的情报，我要请求即速准许八十岁的 Andreas Ierocostas 先生和他的七十岁爱人 Maria 离开佩拉佩斯。

Ierocostas 先生卧床不起需要医治。

如能用联合国的运输工具和救护车执行此项迁移，我将不胜感激。

首席经济专员
奥沙利文中校（签名）

尼科西亚
联塞部队总部
一九七六年六月八日

附 录 三

联合国
驻塞浦路斯部队

Ops E/4471/5

尼科西亚，
奥雷克先生阁下办公室，
政治联络官，
哈桑先生。

据了解，住在佩拉佩斯的以下希族塞人都希望到南部来，主要是因为有病：

1. Therodorous Yavropoulos
2. Ritza "
3. Christoforous Papasavvas
4. Maria "
5. Sotiris "
6. Kiriakos Hadjidemetris
7. Irini "
8. Nicola "

他们的年龄不详。也许你能够设法证实他们确要迁移，并及时给予批准。

首席经济专员
奥沙利文中校（签名）

尼科西亚
联塞部队总部
一九七六年六月三日

附 录 四

联合国
驻塞浦路斯部队

Ops E/4471/5

尼科西亚，
奥雷克先生阁下办公室，
政治联络官，
哈桑先生。

事由：迁移希族塞人到南部

通过红十字国际委员会我们接到了关于因医疗理由要求迁移的两个紧急案件的情报。

1. 埃亚卢萨地方的 FLORIS SAVVIDES 先生，三十六岁。

两个月前他曾向当地的土耳其当局要求迁移，但到目前为止还未得到答复。

2. 科马度亚卢地方的 DESPIAN PANAYI 夫人，八十五岁。

她有病，并且病况很严重。

数日前她本人也曾提出要迁往南部的申请。

请将这两案当作紧急案件，如果可能，并请准用联合国的运输工具执行迁移。

首席经济专员
奥沙利文中校(签名)

尼科西亚
联塞部队总部
一九七六年五月三十一日

附 录 五

联合国
驻塞浦路斯部队

Ops E/4471/5

尼科西亚，
奥雷克先生阁下办公室，
政治联络官，
哈桑先生。

事由：迁移希族塞人到南部

我们接到通知说，里左卡帕松村的 Elena Zachariou 夫人，七十岁，一腿折断，卧床不起已经三星期。她独自生活，村内并无亲属照顾她。

如能尽早安排，准用联合国救护车予以迁移南方，我将不胜感激。

请将本案当作至急案件。

首席经济专员
奥沙利文中校（签名）

尼科西亚
联塞部队总部
一九七六年五月三十一日

附 录 六

联合国
驻塞浦路斯部队

Ops E/4471/5

尼科西亚，
奥雷克先生阁下办公室，
政治联络官，
哈桑先生。

事由： 迁移希族塞人到南部

如蒙签发离境证给下列两名希族塞人，以便迁离贝拉佩斯，不胜感谢：

Demetrios Karacostas
Eleni Karacostas

他们的儿子现在在英国，希望接他们去那里。

请你安排迁移事务，并在他们动身以前通知我。 由于他们愿意动身，请你尽早进行，我将十分感谢。

首席经济专员
奥沙利文中校（签名）
尼科西亚
联塞部队总部
一九七六年五月二十九日

附录七

联合国 驻塞浦路斯部队

Ops E/4471/5

尼科西亚，
奥雷克先生阁下办公室，
政治联络官，
哈桑先生。

事由：迁移希族塞人到南部

如蒙签发离境证给下列一家人从里佐卡帕索迁往南部，利用联合国的交通工具，则不胜感谢。那一家人中的妻子有病需要医药治疗。

Nicholas Evagora	男	42 岁
Andriana "	女	40 岁
Panos "	男	15 岁
Doroulla "	女	13 岁
Yiannakis "	男	12 岁
Savvakis "	男	11 岁
Demetroula "	女	10 岁
Chamboula "	女	2 岁

首席经济专员

奥沙利文中校（签名）

尼科西亚
联塞部队总部

一九七六年五月二十七日

附 录 八

联合国
驻塞浦路斯部队

Ops E/4471/5

尼科西亚，
奥雷克先生阁下办公室，
政治联络官，
哈桑先生。

我注意到下列三家年老体衰的希族塞人需要迁往南部的事：

1. Yianakis 先生，九十岁，Aphrodite Pavli 太太，八十五岁。
2. Eleni Ovstayanni 太太，年逾八十。
3. Alisavvon Hadjisavva 太太，年逾一百多岁，他女儿年逾六十。

鉴于他们的年龄，迁移时将需要特别照料。联塞部队会预备救护车，但我希望在他们迁移以前能事先告诉我，以便能对他们的照顾和定居做好妥善的安排。

首席经济专员
奥沙利文中校（签名）
尼科西亚
联塞部队总部
一九七六年五月二十日

附录九

联合国
驻塞浦路斯部队

Ops E/4471/5

尼科西亚，
奥雷克先生阁下办公室，
政治联络官，
哈桑先生。

事由：迁移希族塞人到南部

如蒙签发离境证给下列希族塞人迁离贝拉佩斯则不胜感谢。

- | | | |
|---------------------------|---|------|
| 1. Theodoros Yiavropoulos | 男 | 61 岁 |
| 2. Titsa Yiavropoulos | 女 | 40 岁 |
| 3. Eleni K. Iosiph | 女 | 80 岁 |
| 4. Georgios Ustayiannis | 男 | 74 岁 |
| 5. Aspasin Ustayiannis | 女 | 76 岁 |
| 6. Eleni Ustayiannis | 女 | 43 岁 |
| 7. Katina Konstandinov | 女 | 45 岁 |

他们已经向土耳其当局申请迁离，但由于他们有病，希望能紧急迁离。
如能利用联合国交通工具进行迁移则十分感谢。

首席经济专员
奥沙利文中校（签名）
尼科西亚
联塞部队总部
一九七六年五月十七日

附 录 十

联合国
驻塞浦路斯部队

Ops E/4471/5

尼科西亚，
奥雷克先生阁下办公室，
政治联络官，
哈桑先生。

事由：迁移希族塞人到南部

谨请批准 Maria A. Kayiatou（女，16岁）从圣特里亚斯迁移到南部。
她想到南部同她的兄弟一起住，以便上学学习。
如蒙准她乘联合国交通工具离开，我不胜感激。

首席经济专员
奥沙利文中校（签名）

尼科西亚
联塞部队总部
一九七六年五月十四日

附 录 十 一

联合国
驻塞浦路斯部队

Ops E/4471/5

尼科西亚，
奥雷克先生阁下办公室，
政治联络官，
哈桑先生。

事由：迁移希族塞人到南部

谨请批准 KONSTANDIS KYRIAKOU (男) 和 ANDRIANI KONSTANDINOU (女) 从沃科利达迁移到南部。

如蒙准他们携带一切财产乘联合国交通工具离开，我不胜感激。

首席经济专员
奥沙利文中校 (签名)

尼科西亚
联塞部队总部
一九七六年五月十三日

附 录 十 二

联合国
驻塞浦路斯部队

Ops E/4471/5

尼科西亚，
奥雷克先生阁下办公室，
政治联络官，
哈桑先生。

事由：迁移希族塞人到南部

谨请批准下列希族塞人迁移到南部：

1. KYRIAKOS HABESHI	男	40 岁	上凯里尼亚
2. ELENI HABESHI	女	38 岁	"
3. CHRISTALLOU PAPANDEOU	女	60 岁	"
4. XENIS FANIS	男	95 岁	"
5. NICOLA ONOUFRIOUS	男	76 岁	内塔
6. ATHINA ONOUFRIOU	女	68 岁	"
7. ANDROULLA ONOUFRIOU	女	26 岁	"
8. FOUNTZA ONOUFRIOU	女	24 岁	"
9. LOUCIA ONOUFRIOU	女	22 岁	"

我请求用联合国车辆（救护车）进行迁移，并准许这些人携带一切财产。
据了解名单上 1 至 4 号身体伤残，需要特殊照料。 他们的个人财产极少。

首席经济专员

奥沙利文中校（签名）

尼科西亚

联塞部队总部

一九七六年五月七日

附 件 十 三

联合国
驻塞浦路斯部队

Ops E/4471/5

尼科西亚，
奥雷克先生阁下办公室，
政治联络官，
哈桑先生。

事由：迁移希族塞人到南部

谨请批准下列希族塞人迁移到南部：

THEOIMOSIA CHRISTOFI LOUCA,
KOMA TOU TIALOU, KYRIACOU DENETRI,
KOMA TOU YIALOU

我请求用联塞部队车辆进行迁移，并准许这些人携带一切财产。

首席经济专员
奥沙利文中校 (签名)

尼科西亚
联塞部队总部
一九七六年五月三日
